

- L.13. 佐 *tso* "le sous-chef de bureau". Puisque (*Tch'eng*) *Lien-yu* est le chef du Bureau Militaire, ce fonctionnaire est l'un des sous-chefs du même bureau.
- L.19. 天山縣 la sous-préfecture de *T'ien-chan* est aujourd'hui Toksun, voir ci-dessus, p. 84. Le premier caractère est écrit avec la graphie inventée par l'impératrice *Wou-heou* 武后.
- L.21. 焉耆 *Yen-k'i*, aujourd'hui Kharashahr, alors siège du Protectorat-Général de Pacification de l'Occident, *Ngan-si tou-hou fou* 西安都護府.
- L.28. 銀山 *Yin-chan*, "monts d'argent", aujourd'hui Kumush-tāgh, montagnes dans le désert à 220 li de *T'ien-chan*, voir CHAVANNES, *op. cit.*, 6-7.
- L.29. 銀山鎮 "le fort de *Yin-chan*", n'est pas cité dans le *T'ang-chou*.
- L.32. 健兒主帥 "le chef de détachement des Braves". Sur les Braves, *kien-eul*, voir ci-dessus, n° 297, p. 128. J'ai traduit le titre par "chef de détachement" parce que c'est le nom qu'il me paraît avoir dans le seul texte où je l'aie rencontré, le *Tang lieou-tien*, k. 25, 13b; mais je n'en suis pas certain. On trouve les deux formes *tchou-chouai* 主帥 et *tchou-che* 主帥: j'ai adopté régulièrement la première qui est celle du *Tang lieou-t'ien*; mais je ne suis pas sûr que ce soit la forme correcte.
- L.33. 黃 = 廣 *houang*, anthrax; le *Kouang yun* 廣韻, s.v. 廣, donne comme explication 疽病 *ts'iu-ping*, et le *Tcheng-tseu t'ong* 正字通 distingue le furoncle large et superficiel appelé *yong* 癰 de l'anthrax profond appelé *ts'iu* 疽. 遠主箱腿上長行字印者. L'enquêteur vérifie la marque pour identifier le cheval: il faut être sûr que le palefrenier n'a pas vendu ou échangé le cheval qui lui avait été remis et ne présente pas le cadavre d'un cheval de même poil qu'il a trouvé mort ou mourant. L'examen des marques prouve que le cheval mort appartient bien au service postal. D'ordinaire, on exige que le palefrenier rapporte à *Kao-tch'ang* la peau de l'animal mort pour la vérification des marques.
- L.41. 主簿判尉. Je prends *p'an-wei* 判尉 comme ayant le même sens que *p'an-kouan* 判官: ceux-ci étaient chargés du contrôle des employés de bureaux d'un haut fonctionnaire; je suppose que les *p'an-wei* avaient un rôle analogue auprès des bureaux de fonctionnaires locaux; mais je ne connais pas ce titre dans l'administration locale des *T'ang*.

TROISIÈME MOIS

N° 302.—Ast. III. 4. 094.

302

Portion d'un rouleau; morceau complet en haut et en bas, déchiré à gauche et à droite. Le rouleau est formé de documents divers collés les uns à la suite des autres: il y a trois collages, 1° entre les lignes 4-5; 2° entre les lignes 21-22; 3° entre les lignes 32-33. Au dos, signature à cheval sur chaque endroit collé. Hauteur: 283 mm.; longueur: 1335 mm.

「三」月〇日 「錄事〇〇」
參軍攝錄事參軍〇〇〇
〇〇〇

十三日

5 柳谷鎮 狀上州
西州長行廻馬壹疋 赤驃敦拾歲
右檢案內得馬子高懷辭稱先從西州領得前件馬送
使往至北庭今月廿八日却廻至柳谷鎮停經三日飼
餒漸發白酸來其馬行至鎮南五里忽即急黃致死
10 即是長行請乞檢驗者右奉判馬即致死宜差典孫
俊高廣等就檢其馬不有他故以不狀言者其上件馬
行至鎮南五里急黃致死有實亦無他故者其馬致死檢
即無他故仍勒馬子自錄皮肉收掌仍具錄申州今以狀上聽裁
「兵曹」件狀如前 作牒
15 〇檢皮壹張到典 神龍元年三月一日 典孫懷俊 牒
*德*義 攝兵曹參軍 張才義
en gros caractères { 皮雖檢 付 司 沼 應
到肉價不來牒所由
徵〇 三月九日錄事 〇 受
20 參軍攝錄事參軍 思 〇
週*譽 十三日